

SAROCCHI, chants traditionnels corses

PROGRAMME DU CONCERT et traductions des chants.

Salve sancta Parens

Introït , dédié à la Vierge Marie, chanté traditionnellement le 8 septembre.

*Salve sancta Parens, eníxa puérpera Regem, qui caelum terrámque regit in saécula saeculórum.
Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi.*

Salut, sainte Mère, qui as mis au monde le Roi qui gouverne le ciel et la terre pour les siècles des siècles.

D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur ; je dédie mes œuvres au Roi.

Paghjella in trè

Chant traditionnel à trois voix du nord-est montagneux de la Corse.

*Quandè tù ghjunghji culane subitu mi scriverai.
La penna la sai tene a carta la cumprerei.
Di la to sincera amica mai ti ne scurderai.*

A peine arrivé là-bas, tu m'écriras.
Tu sais tenir la plume, du papier tu t'en procureras.
Ton amie sincère, jamais tu ne l'oublieras.

U liò di Roccapina

Chant du sud de la Corse, également interprété dans le nord de la Sardaigne sous le non de « Cursicana » évoquant, avec humour le départ au régiment.

*Ùn si parla più di mesi,
Nè menu di settimane,
Si sente per lu paese :
A « classa » parte dumane.* } *bissu*

*O Ninnì, la me Ninnina,
Piglia una mazzetta in manu
È fà marchjà stu sumere
O chì marchja troppu pianu.* } *bissu*

*In la stretta di u Pughjolu,
No ghjuchemu à trenta trè ;
Trenta trè di la scagliola
Tric'è trac'è tù sè fora !* } *bissu*

*Ùn ci vogliu più andane
In quenza à passà le feste,
Nè menu in Santa Maria
À passammi l'istatina.* } *bissu*

*U Liò di Roccapina
Hà dettu à l'Omu di Cagna.
Tù mi vardi la marina,
Eu ti vardu la muntagna.* } *bissu*

Il n'est plus question de mois,
Ni même de semaines,
On dit dans le village :
La « classe » part demain.

Ninnina, ma Ninnina,
Prends une baguette
Et fait avancer cet âne
Qui marche trop lentement.

Dans la ruelle du « Pughjolu¹ »,
Nous jouons à « Trenta trè² » ;
« Tric et trac » et tu as gagné !

Je ne veux plus aller
A Quenza³ passer les fêtes
Ni même à Santa Maria
Passer l'été.

Le Lion de Roccapina
A dit à l'Homme de Cagna⁴ :
« Toi, tu surveilles la mer,
moi, je surveille la montagne. »

¹ Lieu-dit.

² Jeu traditionnel corse proche du jeu de loto.

³ Village du sud de la Corse.

⁴ Deux rochers célèbres du sud de la Corse : l'un est en forme de lion, l'autre ressemble à un homme debout.

Nanna di u Cuscione

Berceuse traditionnelle corse.

*Nelli monti di Cuscione
 Ci era nata una zitella
 È la so cara mammoni
 Li facia la nannaredda
 È quand'ella l'annannava,
 Stu talentu li pregava.*

*Addurmentati parpena,
 Allegrezza di Mammoni,
 Ch'aghju da allestì la cena
 È da cosge li piloni
 Pe lu to tintu babbareddu
 È per Santu, u to fratellu.*

*Nelli monti di Cuscione,
 Ci era nata una zitella
 È la so cara mammoni
 Li facia la nannaredda
 È quand'ella l'annannava,
 Stu talentu li pregava.*

*Cara, la to cambiatura
 Serà in pannu sfinazzatu,
 Fattu cù tutta la cura
 È Tissutu à puntichjatu,
 La cullana di oru ornata
 È la ciccìa arriccamata.*

*Nelli monti di Cuscione,
 Ci era nata una zitella
 È la so cara mammoni
 Li facia la nannaredda...*

Dans les monts du « Cuscione »,
 était née une petite fille
 Et sa chère grand-mère
 Lui chantait une berceuse
 Et, quand elle la berçait,
 Elle lui souhaitait ces belles choses.

Endors-toi, s'il te plait,
 Joie de ta grand-mère,
 Car je dois préparer le souper
 Et coudre les « piloni ⁵ »
 Pour ton pauvre petit papa
 Et pour « Santu », ton frère.

⁵ grandes capes de berger en poil de chèvre.

Dans les monts du « Cuscione »,
 était née une petite fille
 Et sa chère grand-mère
 Lui chantait une berceuse
 Et, quand elle la berçait,
 Elle lui souhaitait ces belles choses.

Chérie, tes effets
 Seront de linge fin,
 Fait avec grand soin
 Et tissé de points croisés,
 La couronne ornée d'or
 Et le bonnet brodé.

Dans les monts du « Cuscione »,
 était née une petite fille
 Et sa chère grand-mère
 Lui chantait une berceuse...

Paghjella

Poésie traditionnelle chantée sur un motif de G.P. Sabiani.

*E chjose di e muntagne tutte suminate à granu
 S'alegravanu i cori à vedele da luntanu
 Oghje ci fermanu l'aghje piene à cardi è à lamaghje*

Les cœurs se réjouissaient en voyant de loin
 Les champs dans les montagnes, tous semés de blé.
 Il nous reste, aujourd'hui, les aires de battage pleines de chardons et de ronces.

Lamentu di u Castagnu à u Corsu

Jadis, le châtaignier était considéré par les Corses comme un arbre à pain. Anton'Battista Paoli dit "Paoli di Tagliu" (1858-1931) nous a laissé ce très beau lamento très connu en Corse. Il a été fait au début du XXe siècle, quand on installa des usines à tanin à Folelli, Barchetta... et que l'on envoyait des experts et des scieurs de long afin d'acheter et d'abattre des châtaigniers pour en faire du tanin.

*Or chì l'averaghju fattu
 À lu Corsu cusì ingratu
 Chì m'hà fattu la sintenza
 È à morte m'hà cundannatu
 Senza sente testimoni
 Nè cunsultà lu ghjuratu*

M'hà dichjaratu la guerra

*Cum'è à un veru malfattore
M'hà messu li sbirri appressu
Chì m'attaccanu terrore
O Corsu rifletti un pocu
Versu mè s'ì senza core*

*Ùn sentu in tutte le gorghe
Chè tintenne è tintinnoni
Bestemmie di mulatteri
Lu fìscu di li sigoni
È di muli carri è trenni
N'hè pienu strade è stradoni*

*Quandu la guerra hè finita
Chì serà di tè meschinu
Zappa puru lu to fornu
È chjodi lu to mulinu
Parterai per lu mondu
Errente senza un quattrinu*

*Ma ti poi sempre rimette
Di tutti l'errori è sbagli
Mandali à fà le sighere
À issa mansa di canagli
Cusi abanduneranu
L'usine cù li travagli*

*È lu to caru castagnu
Resterà duv'ellu hè natu
À lampatti lu so fruttu
Tantu dolce è inzuccheratu
È cusì serai o Corsu
Da tutti invidiatu*

Mais qu'ai-je fait
Au Corse si ingrat ?
Voici qu'il m'a fait la sentence
Et m'a condamné à mort
Sans entendre de témoins
Ni consulter le jury.

Il m'a déclaré la guerre
Comme à un vrai malfaiteur.
Il m'a livré à ses sbires
Qui me harcèlent de terreur.
Corse, réfléchis un peu :
Envers moi tu es sans cœur

Je n'entends dans tous les vallons
Que cloches et clochettes,
Jurons de muletiers,

Le cri strident des scies
Et les chemins et les routes sont remplis
De caravanes de mules.

Quand cette guerre sera finie
Qu'advientra-t-il te toi, mon pauvre ?
Démolis donc ton four à coups de pioche
Et ferme ton moulin !
Tu partiras de par le monde,
Errant sans un sou.

Mais tu peux toujours te remettre
De toutes les fautes et les erreurs :
Envoie cette bande de canaille
faire du sciage en long :
Ainsi, ils abandonneront
Les usines avec leurs travaux.

Et ton cher châtaignier
Restera où il est né
Afin de te jeter son fruit
Si doux et sucré
Et ainsi tu sera, ô Corse,
Comme avant, envié de tous.

Lamentu di l'alivu

(Paroles : Paul Lorenzi. Musique : Charles Foata. arrangements B. Sarocchi)

Écrite en 1956 par Paul Lorenzi (1904 -1987), maire du village de Sullacarò au sud de la Corse mais aussi conteur renommé, cette complainte de l'olivier est devenue populaire grâce à Charles Foata dit « Tappà ». Le texte est celui du manuscrit du poète (avec toutefois trois strophes de moins).

*O lu meu lu destinu
Com'eddu hè tristu è mischinu ;
Sogu torru à chì ni vole
Si ni spassanu le piole ;
Oghje nun ai più cura
O Corsu di a me cultura.*

*Di a me pianta cusì degna
Sè ghjuntu à fanni la legna
E par fatti ni lu focu,
O chì scandalu di locu !
Lasci crescia machja è flettu
E t'attacchi à l'alivetu.*

Purtantu, s'tù ti n'inveni,

*Avii sgiarri belli pieni ;
 Mi cuddii anc' à lu terzu
 E mi vindii à bon'prezzu ;
 Nun timii malannata
 Dopu la racolta fatta.*

*U me ogliu cusì finu
 Oghje nun ni vol'più nimu ;
 Compri l'ogliu in butteglia
 Chì ti veni da Marseglia ;
 Sè ingranditu è senza narba
 E t'imbuffi à l'ogliu d'arba.*

*Nun ai di li maiori
 Nè lu stintu nè lu core ;
 Nun voli più fà niente,
 T'ai in capu lu cuntinente,
 Cridendu di fà furtuna
 Senza fatica alcuna.*

*A me rama di a pace,
 U me fruttu di a luce,
 Eiu, l'arburu di Diu,
 Prima eru lu to invidiu ;
 Oghje mancu più lu vitu
 Nè menu lu benedittu.*

*O Corsu, ciò chè tù faci
 Oghj' ella ti vaghi in paci !
 Miritaria più d'amore
 Eiu di tantu valore ;
 Ma di avemmi abbattutu
 Un ghjornu sarè pintutu !*

*Que mon destin est triste et dérisoire ;
 Je suis retourné à l'état sauvage
 Et je subis la hache.
 Aujourd'hui peu t'importe, ô Corse, ma culture.*

*De ma plante si digne
 Tu as fait du bois de chauffage,
 Quel scandale !
 T u épargnes le maquis et la fougère
 Et tu t'attaques à l'oliveraie.*

*Pourtant, si tu t'en souviens,
 Tes jarres étaient bien pleines.
 Tu cueillais plus que ta part
 Et tu me vendais un bon prix.
 Tu ne craignais plus la disette
 Une fois la récolte achevée.*

De mon huile si fine
 plus personne n'en veut ;
 Tu achètes l'huile en bouteille
 Qui vient de Marseille.
 Tu as grandi sans force
 Engraissé à l'huile d'herbe.

Tu n'as de tes anciens
 Ni l'instinct, ni le cœur.
 Tu ne veux plus rien faire,
 Tu rêves du Continent
 En croyant faire fortune
 Sans aucune fatigue.

Mon rameau de la paix,
 Mon fruit de la lumière,
 Moi, l'arbre de Dieu,
 Je faisais des envieux ;
 Aujourd'hui je suis absent du repas
 Et même de la bénédiction.

O Corse, ce que tu fais,
 Que cela te laisse en paix !
 Moi, ayant tant de valeur,
 J'aurais mérité plus d'amour ;
 Mais de m'avoir abattu
 Un jour tu te repentiras !

Giardinera è Manfarina

Instrumental composé de deux pièces à danser de la fin du XIXe siècle, jouées à la manière des anciens violoneux corses.

A Morra Cantata

Chant traditionnel qui évoque le jeu de mourre (jeu de nombre avec les doigts), recueilli par Ghjannettu Notini dit "U Sampetracciu" poète et auteur des environs du village de Venacu.

*O catali, arricate lu vinu ;
 O catali, u feremu falà !*

*Cinque, la morra ! Nun fà dirulleru,
 Ottu, la morra ! Nun fà dirullà,
 Sei, la morra ! O lalalleru,
 Quattru, la morra ! O lalallà !*

*Ci s'è falatu, lalleru, lalleru,
T'aghju piscatu, lalleru, lallà,
Avà quill'altru, o lalalleru,
Ci falerà, o lalallà !*

*Tutta ! Murrina, murrina, murrina,
Sei ! Murrina, murrina, murrina,
Cinque ! Murrina, murrina, murrina,
Quattru ! Murrina, murrina, murrina,*

*Ci s'è falatu, lalleru, lalleru,
Marca la fine, lalleru, lallà,
Avenu vintu, o lalalleru,
Avenu vintu, o lalallà !*

*Tutta ! Murrina, murrina, murrina,
Sei ! Murrina, murrina, murrina,
Cinque ! Murrina, murrina, murrina,
Quattru ! Murrina, murrina, murrina,*

*Sette, la morra ! Nun fà dirulleru,
Cinque, cinquanta ! Nun fà dirullà,
Larga la manu, o lalalleru,
Larga la manu, o lalallà !*

*Larga la manu, o lalalleru,
Larga la manu, o lalallà !*

Catalina, amenez le vin ;
Catalina, nous le ferons descendre !

Cinq, la mourre ! Ne fais pas « dirulleru, »
Huit, la mourre ! Ne fais pas « dirullà, »
Six, la mourre ! Oh lalalère,
Quatre, la mourre ! Oh lalala !

Tu y es tombé, lalère, lalère,
Je t'ai attrappé, lalère, lala,
Maintenant le suivant, oh lalalère,
Y tombera, oh lalala !

Toute ! « Murrina,murrina, murrina, »
Six ! « Murrina,murrina, murrina, »
Cinq ! « Murrina,murrina, murrina, »
Quatre ! « Murrina,murrina, murrina, »

Tu y es tombé, lalère, lalère,
cela marque la fin, lalère, lala,
Nous avons gagné, oh lalalère,
Nous avons gagné, oh lalala !

Toute ! « Murrina,murrina, murrina, »
 Six ! « Murrina,murrina, murrina, »
 Cinq ! « Murrina,murrina, murrina, »
 Quatre ! « Murrina,murrina, murrina, »

Sept, la mourre ! Ne fais pas « dirulleru,»
 Cinq, cinquante ! Ne fais pas « dirullà,»
 Main bien ouverte, oh lalalère,
 Main bien ouverte, oh lalala !
 Main bien ouverte, oh lalalère,
 Main bien ouverte, oh lalala !

Entracte

Tribbiera

Chant traditionnel (improvisé) du battage du blé en montagne. La technique agricole liée à ce chant a perduré en Corse jusqu'au début des années soixante.

*O tribbiate, li bon'boi
 È tribbiemu voi è noi
 Chì lu granu tocca à noi
 Ma la paglia tocca à voi.*

*O gaspura, o gaspura !
 Chì la paglia torni pula,
 Torni pula è torni granelle,
 Ne feremu pane è bastelle o o o !*

*Via via, via via !
 Vinti solli fà una lira,
 Una lira fà un francu,
 Veni è tribbia chi sò stancu o o o !*

*Volt'è gira è voca tondu
 Chì lu tribbiu pigli fondu ;
 Pigli fondu è pigli cima,
 Volt'è gira cumè prima.*

Battez le blé, les bons bœufs,
 Travaillons ensemble
 Car le blé est pour nous
 Mais la paille est pour vous.

Sécheresse, ô sécheresse !
 Que la paille devienne poussière,
 Devienne poussière et devienne blé

Pour faire des pains et des fouaces ô, ô, ô...

En avant, en avant !
 Vingt sous font une lire,
 Une lire fait un franc,
 Je suis épuisé, vient me remplacer ô, ô, ô...

Tourne et vire et tourne en rond
 Que le « tribbiu » aille au fond,
 Au fond et sur le dessus,
 Tourne et vire comme avant.

Ad Amore

(Traditionnel de Vincente Giùbega / arrangements B. Sarocchi)

Chanson écrite par Vincente Giùbega (1761-1800) de Calvi et publiée dans « La Lyre Corse » en 1890. Le texte est en toscan. Il ne s'agit ici que de fragments du texte original.

*Era vicino a compiere
 Amor tre lustri appena
 E il giovinetto strinsemi
 Fianco la tua catena*

*Ove citta marmorea
 Siede fra l'onda e il monte
 Cui ne remoti secoli
 Die nome il Dio bifronte*

*Amai fra cento amabili
 Ninfe la piu crudele
 Ne a intenerirla valsero
 I versi e le querele*

*Ma quando ohime recidere
 Vidi le aurate chiome
 E il nome udii di doride
 Cangiato in altro nome*

*E austera in faccia chiudermi
 L'inesorabile porta
 Dissi fra il pianto e i palpiti
 La mia speranza e morta*

J'allais à peine achever quinze ans que le jeune Cupidon vint me ceindre ta chaîne,
 là où s'étend la cité de marbre, entre l'onde et les monts : cette ville à qui, en des siècles éloignés,
 Janus donna son nom.

Parmi cent aimables nymphes, j'aimai la plus cruelle, poèmes ni soupirs ne purent l'émouvoir.
 Hélas, lorsque je la vis couper sa chevelure dorée et changer en un autre nom celui de Doris,

Lorsque je vis se fermer inexorablement devant moi l'austère porte monacale, je m'écriai, entre larmes et tremblements : mon espérance est morte.

Domine

Offertoire de la messe des défunts.

*Domine Iesu Christe, Rex gloriae,
libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de poenis inférni, et de profúndo lacu :
libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum :
sed sígnifer sanctus Míchael repraeséntet eas in lucem sanctam :
Quam olim Abrahae promisísti et sémini eius.*

Seigneur Jésus Christ, Roi de gloire,
libère les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre profond ;
délivre-les de la gueule du lion, que l'abîme ne les engloutisse pas, qu'ils ne tombent pas dans les ténèbres,
mais que le porte-étendard saint Michel les introduise dans la Sainte Lumière
que Tu as promise autrefois à Abraham et à sa postérité.

A Lumera à Ogliu

La lampe à huile. Écrite par Ghjuvan'Petru Lucciardi instituteur, de Santu Petru di Tenda.à la fin du XIXe ,

*Tutti quanti, chjuchi è grandi
Ancu più che un serpu, ingrati
Di la lumeruccia à l'ogliu
Ci simu prestu scurdati
L'emu lampata in l'anghjone
Di un armadiu bughjicone*

*È purtantu ci n'hà resu
Servizii sta lumerella
Da la camara à u fucone
Hè tucatu sempre à ella
À corre la puverina
Da u granaghju à la cantina*

*O quanti belli ricordi
Ch'emu di sta lumerella
Ricordi di zitellina
Di la nostra età più bella
À lettu ci accumpagnava
Zitta zitta è ci annannava*

*Una sera di st'inguernu
Sentu pienghje, hè bughju pagnu
M'avvicingu in timiconi
Per sapè cos'hè stu lagnu*

*In mezu à sospiri è pienti
Pobbi coglie sti lamenti*

*« À i doli aghju assistitu
À le feste à e canzunette
À quelli ghjochi innucenti
À i rusarii è le fulette
È quantu n'aghju francatu
Giovane da lu peccatu*

*Sola sola à la bughjesca
A lumera si sfucava
Una à una e so ragioni
In mè stessu l'appruvava
Chì un ricordu lascià vogliu
Di la mio lumera à ogliu*

Tous, tant que nous sommes, petits et grands,
Ingrats, encore plus qu'un serpent,
Nous avons vite oublié
La petite lampe à huile
Nous l'avons jetée dans le coin
D'une armoire obscure.

Et pourtant, elle nous en a rendu
Des services cette petite lampe.
De la chambre à l'âtre
Ce fut toujours à elle
De courir, la pauvrete,
Du grenier à la cave.

Ô combien de beaux souvenirs
Avons-nous de cette petite lampe !
Souvenirs d'enfance,
De notre âge le plus beau,
Elle nous accompagnait au lit
Et, toute silencieuse, nous berçait.

Un soir de cet hiver
J'entends pleurer dans l'obscurité
Je m'approche timidement
Pour savoir quelle est cette plainte
Entre soupirs et pleurs
Je pus recueillir ces lamentations :

*« J'ai assisté aux deuils,
Aux fêtes, aux chansonnettes,
À ces jeux innocents,
Aux rosaires et aux contes.
Et combien de jeunes filles
Ai-je sauvé du péché ? »*

Toute seule dans l'obscurité
 La lampe s'essouffait.
 Une par une, j'approuvais
 En moi-même ses raisons
 Au point de vouloir laisser un souvenir
 De ma chère lampe à huile.

Scuttisce Antiche

Composé de deux pièces de violon traditionnel.

Terzetti di Filenu

Tercets à trois voix relatant l'amour malheureux de « Filenu » pour sa « Diana Stella », en suivant le principe de la tierce rime de Dante Alighieri. Le texte d'origine était en Toscan, il a été « corsisé » par la tradition orale. Ces tercets ont été recueillis dans le village de Rusiu (nord-est montagneux de la Corse). Il ne s'agit ici que de fragments du texte original.

*Legge il foglio dolente, anima mia,
 Scritto dal tuo Filenu di propia manu,
 Chì l'hà scritt'apposta è ti l'invia.*

Lis la douloureuse lettre, mon âme
 Ecrite par ton Filenu de sa propre main
 Et que celui-ci t'envoie.

*Nun ti scurdà di mè ben'chè luntanu,
 Appia cumpassione d'un infelice
 Ch'eo vogu pienghjendu da li colli al pianu.*

Ne m'oublie pas, bien qu'éloignée
 Aie pitié d'un malheureux
 Qui déambule en pleurant, par monts et par vaux.

*Chì à parlacci, a bocca più nun lice
 Per spiegarti tutti i mei dolori ;
 Legge il foglio dolente quel chè dice :*

Ne pouvant plus m'exprimer par la parole
 Pour te décrire toute ma douleur ;
 Lis la lettre attristée, celle qui dit :

*'nduve si 'nduve stai 'nduve domori ?
 Idulu del moi core, nice si bella,
 A tante pene perchè nun succorri ?*

Où es-tu, où vis-tu, où demeures-tu ?
 Idole de mon cœur, ma belle, ma bien aimée,
 Pourquoi ne remédies-tu pas à tant de peine ?

*Son'sicuru che tù 'n serai più quella ;
 Avrai forse cambiatu di novu amore
 A la fonte d'amore Diana Stella.*

Je suis sûr que tu as changé
 Et que tu es revenue
 À la source de ton amour, Diana Stella.

A Canzona di u Trenu

Quand le train fut introduit en Corse, une partie des aubergistes qui faisaient commerce avec les muletiers en furent ruinés. Ce chant, que certains disent satirique à tort, fut fait vers 1880 par Maria Felice Marchetti, aubergiste avec son mari Anghjulinu dans la plaine de Cervioni.

*O lu trenu di Bastia
 Hè fattu per li signori
 Pienghjenu li carritteri
 Suspiranu li pastori*

Le train de Bastia
 Est fait pour les seigneurs
 Les charretiers pleurent,
 Les bergers soupirent

*Per noi altri osteriaghji
Son'affanni è crepacori*

Pour nous autres aubergistes,
Voilà angoisses et crève-cœur.

*Anghjulì lu mio Anghjulinu
Pensatu n'aghju una cosa
Quand'ellu passa lu trenu
Tirali di mitragliosa
È li sceffi chì sò dentru
Voltali à l'arritrosa*

Anghjulinu, mon Anghjulinu
J'ai pensé à une chose :
Quand le train passe,
Tire-lui dessus à la mitrailleuse
Et les chefs qui sont dedans
Retourne-les à l'envers.

*Ci vogliu piazzà un forte
In paese di Cervioni
È nantu ci vogliu mette
Più di trecentu cannoni
Quand'ellu passa lu trenu
Spianalli li so vagoni*

Je veux disposer un fort
Dans le village de Cervioni
Et dessus je veux y mettre
Plus de Trois cents canons
Afin que quand le train passe
Je lui aplatisse ses wagons.

*À chì hà inventatu lu trenu
Hè stata una brutta ghigna
Li ghjunghi u fillosserà (ne)
Cum'ellu hè ghjuntu à la vigna
Li caschinu li capelli
D'una maladetta tigna*

Celui qui a inventé le train
A été mal inspiré.
Qu'il attrape le Phylloxéra
Comme l'a attrapé la vigne
Que les cheveux lui tombent
D'une maudite teigne

*Ùn si vende più furagi
Pocu pane è micca vinu
Passanu le settimane
Senza vende un bichjerinu
Chì ci avemu più da fà (ne)
In piaghja lu mio Anghjulinu*

On ne vend plus de fourrage,
Peu de pain et pas de vin.
Les semaines passent
Sans vendre un petit verre,
Qu'allons-nous faire de plus
Dans la plaine mon Anghjulinu ?

*Anghjulì, lu mio Anghjulinu
Preparemu la mubiglia
Quandu fala la vittura
Imbarca a nostra famiglia
Soldi di meu lu trenu
In fin'ch'o campu ùn ne piglia*

Anghjulinu, mon Anghjulinu
Préparons nos affaires,
Quand le coche descend,
Embarque notre famille ;
De mon argent, tant que je vis,
Le train n'en prendra pas.

Dio Vi Salvi Regina

Hymne corse traditionnel bien qu'il soit en langue toscane, dédié à la Vierge Marie, sainte patronne de la Corse.

*Dio vi salvi Regina
E madre universale
Per cui favor si sale
Al Paradiso
Per cui favor si sale
Al Paradiso*

Dieu vous sauve Reine
Et Mère universelle
À la faveur de laquelle on accède
Au Paradis
À la faveur de laquelle on accède
Au Paradis

*Voi siete gioia e riso
Di tutti i sconsolati
Di tutti i tribulati
Unica speme
Di tutti i tribulati
Unica speme*

Vous, vous êtes joie et rire
De tous les inconsolés
De tous les malmenés
Unique espoir
De tous les malmenés
Unique espoir

*Voi dai nemici vostri
A noi date vittoria
E poi l'eterna gloria
In Paradiso
E poi l'eterna gloria
In Paradiso*

Vous, de vos ennemis
Donnez-nous la victoire
Et puis la gloire éternelle
Dans le Paradis
Et puis la gloire éternelle
Dans le Paradis